

日本のお風呂を大絶賛！

日本のお風呂を大絶賛。湯船に浸かると気持ちがいいのは万国共通なんですか。そこから話題は日本のトイレになります。

Damian: The baths got to be hot for me now. I've been, I been living in Japan for so long, I got so used to this getting into a very, very, very hot bath and you know the public baths are great. It takes a little, little while of getting used to walking around kind of naked in front of other people but once you get used to, no one cares then, you know, they're great and they are all over the place and they are clean and there's no strange things going on or anything, it's a very normal thing to go to the regular public baths here.

ダミアン: 今の僕にとって、お風呂は熱くないといけない。日本に長く住んでるから、熱いお風呂に入るのにすっかり慣れちゃったんだ。銭湯なんて最高だよ。まあほとんど裸で人前を歩くことに慣れるのにちょっと時間はかかるけど、慣れてしまえばもう何も気にならない。銭湯はどこにでもあるし、清潔で安心だよ。ここでは銭湯に行くことはもうすっかり普通のことなんだよ。

Sean: It's very wholesome.

ショーン: 健康にもすごく良い。

Damian: It's wholesome, it's a family thing sometimes or even if you live on your own. A lot of people in Japan, after work they go there to relax. It takes, it takes my stress away.

ダミアン: 健康的だし、なんか家庭的な感じもするよ。一人暮らしだとしてもね。多くの日本人が仕事を終わるとお風呂に入ってリラックスするんだ。それがストレス解消にもなる。

Jim: One of the things I love about the Japanese baths is that they are deep, and you can fill yourself...immerse yourself right up to your neck. Whereas American baths.... You lie there, your chest is completely exposed to the freezing cold, it's horrible.

ジム: 日本のお風呂で最高なのは、浴槽が深くて、自分の体がすっぽり入るから、きちんと首まできちんと浸かれるよね。一方アメリカのお風呂は、そこに横たわっても胸が完璧に(お湯の)外の冷たい外気にさらされるので、ひどいもんだよ。

Damian: Very good point or even like a older apartment, you know it's like, oh you may be not - you might not like the bath because it's Japanese stuff square but I like them. Because you go in... and it's all up to your neck all the time, that's great and you just put a really piping hot, it's a nice feeling. Isn't it?

ダミアン: いいこと言うね。古いアパートにできえ、、、まあ日本型の四角いお風呂だから気に入らないかもしれないけど、僕はあれが好きだよ。そこに入ると常に首まできちんと浸かれる。これが素晴らしい。そしてお湯をホカホカに熱くしてさ、気持ちがいいよね。そう思わない？

Sean: Very soothing.

ショーン: すごい落ち着くよね。

Damian: Baths in Japan are amazing. It's and people love it and, you know, I mean, when I went, when I go back home to Canada and I go to my mom's house and that I just severely miss a hot bath because everyone showers all the time it's like you know it's.....

ダミアン: 日本のお風呂は最高だよ。人もそれが好きだし、、、カナダに帰って母親の家に行くとこの熱いお風呂が恋しくなる。だって(カナダでは)いつでも皆シャワーだけ浴びて、それじゃなんだか、、、

Kim: I do love the whole bathroom like that whole section..... is a shower and tub. I love that.

キム: 私はあのお風呂全体、浴室の場所全体として好きよ。シャワーと浴槽があって。いいよね。

Jim: That's the point I was going to make yeah. Getting out of the bath tub and then you shower yourself....

ジム: それを僕も言おうと思ってた。浴槽から出たらシャワーすればいい。

Kim: And like I said this place that I stayed at there and they probably got it from over here, that idea. I am sure they got that idea because I had never seen one like that and that is a very new hotel. And it was spectacular.

キム: 前にもいったけど私が(アメリカで)滞在したとき(ホテル)もたぶんこのアイデアを真似したんじゃないかしら。絶対そうだと思うわ、だってあんなのそれ以前までは見たことなかったもの。そのホテルはできたばかりの新しいホテルよ。ほんとに見事だったわ。

Damian: I would say it's a influence from Japan to North America at least.

ダミアン: 少なくとも日本が北米にもたらした影響と言っていいだろう。

Kim: Right, had to be.

キム: そうね。そうに違いないわ。

Damian: Absolutely it is.... for sure.

ダミアン: 絶対にそうだよ。きっとね。

Kim: Because I even told my daughter, I said this is how the baths are in Japan.

キム: 娘にも伝えたのよ。日本のお風呂ってこうなのよってね。

Sean: I heard that the washlet toilets are really catching on in the west like..... Anyone any foreigner who has lived in Japan especially women, when they leave the country, they really, really want to have the washlet....

ショーン: ウォシュレットが欧米ではすごい人気が出てるみたいだよ。日本に住んだ外国人、特に女性は日本を発つときは是非ウォシュレットをもって帰りたいみたいだよ。

Jim: You can buy them and install them on any toilet pretty much, right?

ジム: 購入したものを持ち帰って(向こうのトイレに)設置することは可能でしょ?

Sean: Pretty much yeah.

ショーン: できるはずだよ。

Jim: So I would think taking one to North America wouldn't be so difficult.

ジム: だからそれを北米に持ち帰るのはそんなに難しいことではないだろう。

Kim: I'm all about it at the private home. Like I said I rather squat over a hole than squat over a bowl.

キム: (ウォシュレットを使うのも) 自分の家でならいいんだけどね。でもさっき言ったとおり、ボール(便器)の上にしゃがむよりも、穴の上にしゃがむ方がまだから。

(※キムは潔癖性で、北米の洋式トイレを使うときにも、便器の上には座らず腰を中に浮かした状態でしゃがむ。どうせこうするなら和式トイレの方が簡単、という意味)

Damian: That's the line of the...

ダミアン: なんかそれって何かのセリフになってる、、、、

Sean: So Kim, when you say you are all about it. What exactly do you mean?

ショーン: っていうかキム、「いいんだけどね」って言うのは、どういう意味だい?

Kim: I'm all about the heated toilet but I'm not sitting on any toilet if it's a public toilet. So I don't care whether it's heated and has all these gadgets or not.

キム: 暖かいトイレってのはいいんだけど、公共トイレだったら私は座らないわよ。だからそれが暖かいかどうかとか、装置がついてるとか、そんなこと私にはどうでもいいのよ。

Damian: Yeah but see in Japan now at these departments they have sprays to sanitize it.....

ダミアン: そうだね。でも今は日本でもデパートとかに行くと消毒用のスプレーとか置いてあるし、、、、

Sean: No. I just put toilet paper and.....

ショーン: いいや、僕はトイレットペーパーを敷くね、、、、

Kim: I don't even that..... I just squat over it.

キム: それさえも私はしないわよ。私はしゃがむの。

Jim: I heard a funny story about a friend who didn't know how to work it. So he thought that you are supposed to wipe yourself first and then wash yourself with the water. The opposite..... you wash yourself first then wipe yourself. So you only need one piece of paper to dry yourself. You don't need to use the whole roll....to clean yourself.

ジム: 僕の友人でウォシュレットの使い方を知らなかった人の笑っちゃう話があるよ。彼

はまず最初に紙で拭いてから水で洗うべきだと思っただけ。反対だよ、、、、まず水で洗ってから拭くべきなんだ。だから(お尻を)乾かすのに必要なトイレットペーパーなんてひと切れでいい。きれいにするために、紙を一本丸ごと使う必要なんてないんだ。

● 気になる表現

public bath:銭湯

naked:裸で～

wholesome:健康に良い～

immerse:～を浸す

all the way to～:～まで全て(あるところまでの全範囲に言及する。意味によって to の前に up や down がつくこともある)

soothing:落ち着く、癒される～

section:(ある目的のための)場所全体

tub:浴槽

spectacular:見事な～

influence:影響

catch on:(～が)流行る

pretty much:とても～(言及内容の確実性を強調する際に使用する。口語体の英語表現であり、フォーマルな言葉ではない。)

I'm all about it(be all about):～に賛同する

gadget:装置、機械

sanitize:～を(清掃、殺菌などにより)衛生的にする

wipe:～を拭く

roll:巻かれた物